

В. Дюко

ЗНАЧЕНИЕ КОСВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Косвенный метод перевода применяется в случаях, когда текст оригинала, по мнению переводчика, сложно адекватно перевести на язык перевода. Л. Нелюбин в «Толковом переводческом словаре» определяет косвенный перевод как «перевод, осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык». Косвенный перевод также называют вторичным или непрямым. Такой перевод чаще всего используется для передачи текстов с «региональных языков» с небольшим количеством носителей, например, с белорусского, чешского, норвежского, датского, литовского и т.д.

Сегодня косвенный перевод играет значительную роль в межкультурной коммуникации. Его активно применяют на международных конференциях, бизнес-переговорах, при переводе художественной литературы так называемых «малых культур» с относительно небольшим количеством говорящих на национальном языке людей.

Широко используемый ресурс Google-переводчик также применяет принцип непрямого перевода. Этот сервис предлагает перевод с любого языка, но в большинстве случаев выполняет его через английский.

Когда в советские времена китайцы заинтересовались белорусской литературой, переводчики использовали именно косвенный перевод. Сначала они брали текст оригинала, затем – его русский вариант перевода и только потом переводили на китайский. Большими тиражами вышли переводы романа Ивана Мележа «Людзі на балоце», повестей Василия Быкова «Абеліск», «Дажыць да світання», «Пайсці і не вярнуцца», «Знак бяды» и т.д.

Одним из примеров такого перевода служит предложение из произведения В. Быкова «Знак бяды». В тексте оригинала предложение звучит как *Вылезшы з пограба, тупаў з саломай у барадзе яе Петрачок*. На русский язык оно было переведено как *выбравшись из погребца, похаживал с соломой в бороденке ее Петрок*. В русском варианте допустили ошибку, т.к. с белорусского *барада* означает ‘пучок’, ‘кустик’. Поэтому при переводе на китайский язык была допущена такая же ошибка «*细小而难看的胡子上沾着干草*» (*из жидкой и безобразной бороды торчала солома*).

Косвенный перевод играет важную роль в распространении информации и культуры языков «малых» народов, но вышеупомянутые примеры ставят еще один актуальный вопрос: проверка качества перевода, особенно художественной литературы.